

新西部

NEW WEST

杂志介绍 | 机构设置

联系我们 | 期刊证书

Windows Vista + Windows Live

数字生活 要出彩

新春热卖 精彩体验 赶快行动吧

系统 | 举报信

公告 | 再告作者

举报信

再告作者

本期上半月刊 | 本期下半月刊




下半月刊

中国学术类

科学发展 | 热点聚焦 | 西部论坛 | 财政金融 | 区域经济 | 领导决策 | 哲学美学

经济论坛 | 经营管理 | 公共管理 | 文史纵横 | 党史党建 | 教育探索 | 和谐社会

环境能源 | 信息科技 | 影视传媒 | 心理健康 | 博硕园地 | 他山之石 | 法制建设

新西部 > 文史纵横 > 正文

修辞歧义的功能及其翻译

作者: 安徽池州学院外语系 蔡月娥 2008-07-20 查看次数: 765 期刊时间: 2008年4月

【提要】歧义常常被视为一种消极现象，而其积极作用往往被忽视。本文通过大量的例证阐释了修辞歧义的六种功能；接着论述了修辞歧义的六种翻译方法。

【关键词】修辞歧义 功能 翻译

人们往往过分地夸大歧义的消极作用，而忽视歧义的积极性。其实，如果歧义运用得当，可使言语含蓄，表里双关，在语言运用中发挥积极作用。另外，“在上下文中或在一般的交际场合中，大部分歧义现象都会自动消除”（Kooij, 1971: 34）。有时，人们出于修辞需要，往往有意识地使用歧义（deliberate ambiguity），故意使语义含糊。这种歧义，我们称之为修辞歧义（rhetoric ambiguity）。本文就修辞歧义的修辞功能及其翻译试作如下初探。

一、修辞功能

1、使语言简洁洗练，含义深刻

例如，海明威所著的“A Farewell to Arms”，该书名语言洗练，含义深刻，Arms首先是指武器，但是否也象征爱情的女人双臂呢？小说的主人公通过亲身经历，看透了战争的丑恶本质，自行退出战场，告别武器，但他也没有享受到和平的生活与爱情的幸福，爱人最后在难产中死去。又如 Eugene O’ Neil 所作的“Mourning Becomes Electra”，剧名本身就是个歧义句，然而作者把它作为他的现代心理戏剧的剧名，也是独具匠心的。O’ Neil借用并改造了著名的古希腊悲剧，把希腊悲剧中弟弟在姐姐Electra 的帮助下杀死了谋害父亲的母亲及其奸夫，改成姐姐指使弟弟打死了奸夫，从而造成母亲自杀。弟弟后来也悔恨交加。用枪打死了自己。当姐姐心理上起了变化，向曾遭到自己拒绝的男友表爱时，他嫌恶地离开了她。最后姐姐把自己关在终日不见阳光的房子，以此来惩罚自己，痛苦地度过了余生。O’ Neil 虽然给姐姐另取了名字，但在剧中仍保留了Electra 这个名字。这不仅表明作者借用了希腊悲剧，而且还因为在弗洛伊德心理学中Electra使人联想到“恋父厌母”这一层意思，而O’ Neil 这个剧作又是深受弗洛伊德影响的。此外，在Mourning Becomes Electra这一剧中，becomes既可作及物动词，又可作系动词；而mourning既有“丧服”之意，又有“哀痛”之意。试问有谁比Electra 更适于穿丧服？又有谁 Electra更能成为哀痛的化身呢？

2、使语言诙谐幽默、耐人寻味

例如：（1）We have courses to make grown men young and young men groan.

这是一则出现在健身房门前的广告。句中由于grown 与groan的巧妙联用，健身活动的益处与艰辛同时被幽默地表现出来，具有耐人寻味，富有吸引力的表达效果。

（2）A: Do you ever draw pictures in the nude?

B: No, I usually wear a smoking jacket.

A: What? Aren’ t you aware of the danger of fire?

句中介词短语 in the nude（裸体）可被看作是修饰 pictures 的，也可被看作是draw的状语，表示行为方式。很



西部政要访谈

动态新闻

- 敬告作者
- 新西部杂志社踊跃向四川灾区捐款

最新招聘



显然，对话中的B是将in the nude误解为后者，故使对话产生幽默；更为有趣的是，B回答中的 smoking jacket本来意为“短外套”，而A却将它理解为“冒烟、着火”的外套，更使人忍俊不禁。

3、可以使言语内容含蓄，富于讽刺意味

例如：(3) Cabot: ... He kin do a day' s work a' most upt' what I kin—an' that' d put any o' yew pore cr itter' s t' shame!

Fiddler: And he kin do a good night' s work, too! (A roar of laughter)

Cabot: Laugh, ye damn fool! You' re right jist the same, Fiddler. He kin work day an' night to o, like I kin, if need be!

这是摘自Eugene O' neil剧作《榆树下的罪恶》中的对话。剧中生动地描述了一个野心勃勃的老农场主Cabot，他七十六岁时和他妻子（比他年轻许多）生了一男孩。殊不知这孩子是他大儿子Eben之子。为了庆贺这个婴儿的诞生，Cabot特意举办一个晚会，并邀请了许多亲朋好友来参加。由于内疚，Eben没有参加。Cabot照样非常激动和高兴，然而许多参加晚会的人对此事早已了如指掌。他们并没有狂饮乱跳，只是不断地嘲笑对此一无所知的Cabot。例中Cabot所说的d o a day' s work意为“白天干活”，而Fiddler所说的Eben can do a good night' s work ,too意义双关，言外有音，意在言外，含沙射影。这种辛辣的嘲讽和揶揄对于贪婪的Cabot犹如一记耳光。

4、有助于刻画人物性格，取得形式与内容的统一

例如：(4) The clerk(entering): Are you engaged?

Augustus: What business is that of yours? However, if you will take the trouble to read the societ y papers for this week, you will see that I am engaged to the Honorable Lucy Popham, youngest daughte r of...

[1] [2] [3] [4] [5] [6] [7]

相关文章

暂时没有相关的文章!

[在线交流](#) | [更多评论信息 >>](#)

会员帐号: 帐号密码: € 匿名发表

验证码:



[新西部杂志社简介](#) | [招聘信息](#) | [联系方式](#)

西部开发网精品栏目: [西部招商引资](#) [西部旅游](#) [西部人物](#) [西部文化](#) [西部概况](#) [西部房产](#) [西部大开发优惠政策](#) [西部美食](#)
[违法不良信息举报中心](#) [不良信息举报信箱](#) 客服电话: 029-82301998 举报电话: 029-82302829 主编信箱: zhubian@cnwest.cc

[About CnWest](#) - [西开简介](#) - [网站地图](#) - [联系我们](#) - [招聘信息](#) - [客户服务](#) - [广告服务](#) - [网络营销](#) - [帮助中心](#)
中国西部开发网版权所有 增值电信业务经营许可证编号: 陕B2-20050078 陕ICP备06005707号 服务电话: 029-82301997

本站所有文章、数据仅供参考,使用前务请仔细阅读免责声明,风险自担。

